

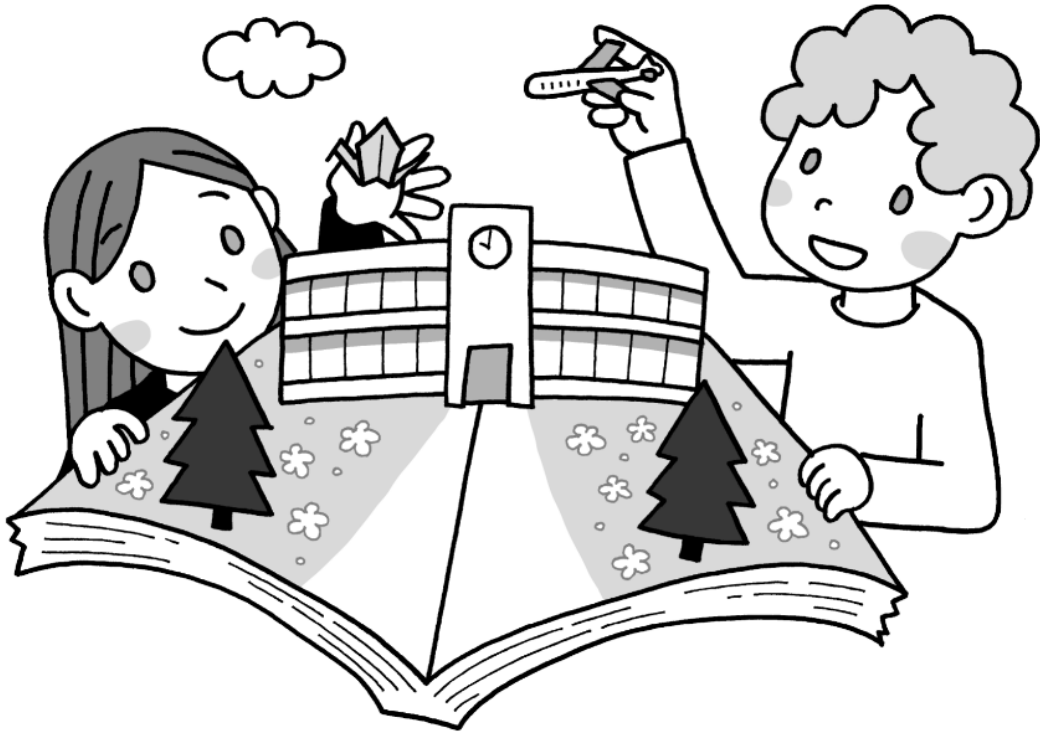
ベトナム語

# Vui đến trường

たの がっこう  
**楽しい学校**

~ Sách hướng dẫn về học đường dành cho  
phụ huynh và học sinh người ngoại quốc ~

がいこくじんじどうせいとどう ほごしゃ てびき  
~ 外国人児童生徒等・保護者のための手引き ~



れいわ ねん がつ  
**令和2年9月**

2020. 9

やまとしきょういくいんかい  
**大和市教育委員会**

**Ủy Ban Giáo Dục Thành phố Yamato**

# はじめに

がいこくじん じどうせい ととう ほ ごしゃ て び  
～外国人児童生徒等・保護者のための手引き～

はじめて学校に行くとき、言葉は分からない、どこに行けばよいのかわからない、子どもたちはどんな人たちがわからない、何もわからないなど、とても不安になることと思います。

でも大丈夫です。学校の先生や子どもたちは、いつでも力になってあげようと思っています。話す言葉はちがっていても、同じ人間同士、心を開いて接すればわかりあえます。ただ文化や習慣の違いから、お互いに誤解しあうことがあるかもしれません。そんなとき、先生や友だち、言葉のわかる人に話してみてください。誤解は解けるでしょう。

また、日本の学校とあなたの国の学校では、勉強の方法や学校での生活の仕方がちがうため、多くの疑問を持つことがあるかもしれません。この「楽しい学校」には、日本の教育のシステムがわかりやすく説明してあります。丁寧に読んでいただきたいと思っています。

「なぜみんなと一緒に同じものを食べなければいけないのか。」「体育は、今まで球技しかやらなかったのに、マツト運動までやらなければならないのか。」「そうじは、今までやってくれる人がいたのに、なぜやらなければならないのか。」など、疑問が出てきたら、先生に聞いてみてください。はずかしがったりしないで、何でも相談し、挑戦してください。きっとたくさんの方がわかって、学校が楽しくなってくることでしょ。

日本語が全くわからない状態で小中学校に入学し、勉強にスポーツにと活躍している人やたくさんのおともだちと楽しく学校生活を送っている人がたくさんいます。皆さんが日本の学校に慣れて楽しい学校生活がおくれることを願っています。

ほんてび へいせい ねん ねん がつ かいいてい こんかい あら かいいてい  
\*本手引きは、平成20年(2008年)4月に改訂されておりますが、今回、新たに改訂したものです。

れいわ ねん ねん がつ  
令和2年(2020年)9月  
やまとしきょういくいいんかい  
大和市教育委員会

# Lời ngỏ

~ Sổ tay dành cho quý phụ huynh và các học sinh người ngoại quốc ~

Lần đầu tiên khi mới đến trường đi học, chúng tôi nghĩ rằng các em và cả phụ huynh đều cảm thấy vô cùng lo lắng và bất an trong mọi vấn đề. Chẳng hạn như vì không biết tiếng Nhật; không biết phải đi đến đâu, các bạn người Nhật như thế nào, chưa biết gì cả...

Thế nhưng, mong bạn cứ yên tâm. Thầy cô và các bạn trong trường luôn sẵn sàng giúp đỡ bạn. Cho dù chúng ta có bất đồng ngôn ngữ, nhưng chúng ta đều là cùng con người, khi ta cởi mở tâm hồn giao tiếp, chúng ta sẽ có thể hiểu nhau. Tuy nhiên, vì ngôn ngữ và tập quán khác nhau nên cũng có thể xảy ra sự hiểu lầm nhau. Vào những lúc như thế, hãy nói cho bạn bè và thầy cô hoặc nói cho người thông hiểu ngôn ngữ được biết để có thể giải quyết được những hiểu lầm.

Mặt khác, có thể trường học của Nhật Bản và trường học tại quốc gia bạn có sự khác biệt về tình thức học tập, cách sinh hoạt trong học đường v.v...sẽ làm cho bạn gặp nhiều thắc mắc. Do đó, tập sách 「Vui đến trường」 này được biên soạn để giúp bạn dễ hiểu hơn về hệ thống giáo dục tại Nhật Bản. Mong bạn hãy đọc kỹ tập sách này.

Khi có những thắc mắc như 「Tại sao, tất cả học sinh phải cùng ăn giống nhau ?」 , 「Trong môn thể dục thể thao, cho đến nay tôi chỉ được học môn thể thao chơi banh, nay tại sao cần phải tập môn thể thao trên đệm?」 , 「Việc làm vệ sinh trường ở nước tôi đều có người làm, thế mà tại sao buộc phải làm việc này ?」 v.v...thì nên hỏi thầy cô. Không nên e ngại, mong bạn hãy bàn thảo dù bất cứ vấn đề gì. Chắc chắn bạn sẽ biết được nhiều điều lý thú và vui thích hơn trong sinh hoạt học đường tại Nhật Bản.

Dù với tình huống không biết tiếng Nhật, nhưng vẫn có nhiều bạn đang vào tiểu học, học tập tại trung học đệ I cấp (chugakko), tham gia hoạt động thể thao v.v...và vui tham gia sinh hoạt và học tập trong học đường tại Nhật Bản.

Hy vọng rằng bạn sẽ quen dần với sinh hoạt học đường của Nhật Bản và sẽ có được cuộc sống vui tươi trong sinh hoạt nhà trường.

\* Sổ tay này được sửa đổi vào tháng 4 năm 2008 (Heisei năm 20) và lần này được chỉnh sửa mới lại.

Tháng 9 năm 2020 (Reiwa năm thứ 2)  
Ban Giáo Dục thành phố Yamato

# もく じ 目 次

	(ページ)
1. <small>にほん がっこうせいど</small> 日本の学校制度について	・・・ 1
2. <small>がっこう いちねんかん</small> 学校の一年間	・・・ 1-2
3. <small>こくさいきょうしつ</small> 国際教室について	・・・ 3
4. <small>がっこうせいかつ</small> 学校生活について	・・・ 4-5
5. <small>じゅぎょう</small> 授業について	・・・ 6
6. <small>がっこうぎょうじ</small> 学校行事について	・・・ 7
7. <small>とうげこう</small> 登下校について	・・・ 8
8. <small>きゅうしょく</small> 給食について	・・・ 9
9. <small>がっこうせいかつ ひつよう</small> 学校生活に必要なもの	・・・ 10-11
10. <small>あんぜん せいかつ</small> 安全に生活するために	・・・ 12
11. <small>しんろ</small> 進路について	・・・ 13
12. <small>ほごしゃ</small> 保護者のみなさまへ	・・・ 14-15
13. <small>とうこう でんせんびょう</small> 登校してはいけない伝染病について	・・・ 16
14. <small>たいふう おおゆき だいじしんとう とうげこう ほうほう</small> 台風や大雪、大地震等の際の登下校の方法	・・・ 17
15. <small>れんらくぶん</small> 連絡文	・・・ 18-23



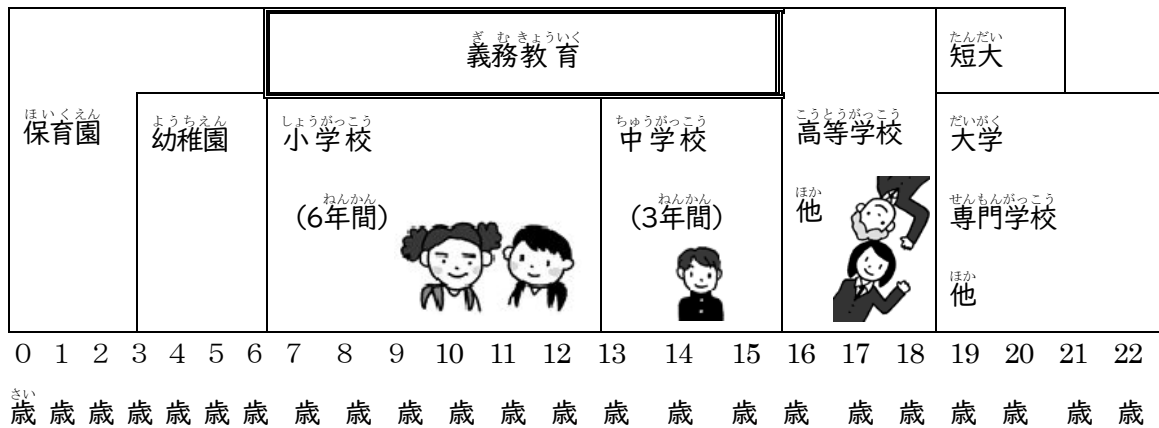
# MỤC LỤC

(Trang)

1. Quy chế trường học tại Nhật Bản	-----	1
2. Một năm của trường học tại Nhật Bản	-----	1~2
3. Về Lớp học Quốc Tế	-----	3
4. Về sinh hoạt của trường học	-----	4~5
5. Về giờ học (tiết học)	-----	6
6. Về các sự kiện hoạt động của trường học	-----	7
7. Về việc đến trường và tan trường	-----	8
8. Về buổi cơm trưa (cơm trường)	-----	9
9. Những đồ dùng cần thiết cho sinh hoạt học đường	-----	10~11
10. Để sinh hoạt được an toàn	-----	12
11. Về việc định hướng tương lai	-----	13
12. Gửi đến quý phụ huynh	-----	14~15
13. Những loại Bệnh truyền nhiễm không được đến trường	-----	16
14. Cách đi học, tan trường khi gió bão, tuyết lớn, động đất v.v...xảy ra	-----	17
15. Các thư văn liên lạc	-----	18~23



1: 日本の学校制度について






- 小学校には満6歳で入学して6年間、中学校には満12歳で入学して3年間勉強します。
- 小学校と中学校は義務教育です。
- 小学校、中学校には無試験で入学できる公立学校と、入学前に受験が必要な私立学校があります。公立学校は住んでいる地域ごとに決められていて、基本的には学校を選ぶことはできません。これを「学区」といいます。

2: 学校の一年間 (\*印はP6の「特殊な用語や行事の説明」を参照)

- 夏休み、秋休み、冬休み、春休みの他に、次の祝祭日も休みです。
- |                   |                  |
|-------------------|------------------|
| 4月 29日 昭和の日       | 10月第2月曜日 体育の日    |
| 5月 3日 憲法記念日       | 11月 3日 文化の日      |
| 5月 4日 みどりの日       | 11月 23日 勤労感謝の日   |
| 5月 5日 こどもの日       | 1月 1日 元日         |
| 7月 第3月曜日 海の日      | 1月第2月曜日 成人の日     |
| 8月 10日 山の日 (2020) | 2月 11日 建国記念の日    |
| 9月 第3月曜日 敬老の日     | 2月 23日 天皇誕生日     |
| 23または24日 秋分の日     | 3月 20または21日 春分の日 |

また、祝日と日曜日が重なった場合、次の月曜日もお休みになります。

## 1. Về chế độ trường học và Lớp học Quốc tế của Nhật Bản

Nhà trẻ	Giáo dục cưỡng bách		Trung học đệ II cấp (koko)	- Đại học đoản kỳ
	Lớp mẫu giáo	Tiểu học (shogakko) (6 năm) 	Trung học đệ I cấp (chugakko) ( 3 năm ) 	Các trường khác 

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 (tuổi)

※ Từ ngữ Trung học sẽ dùng để chỉ Chugakko (中学校) dành cho tập sách này.

- Trường tiểu học, gồm 6 năm học, và nhập học khi tròn 6 tuổi. Trường trung học, gồm 3 năm học và nhập học khi tròn 12 tuổi.
- Tiểu học và trung học là chế độ giáo dục cưỡng bách.
- Ở bậc tiểu học và trung học, có trường công và trường tư. Đối với trường công lập, các em không cần thi vẫn có thể nhập học, và với trường tư thì cần phải thi để được nhập học. Trên cơ bản, trường công lập không được tự chọn mà được quy định theo từng khu vực đang sinh sống. Được gọi là "Học Khu"

## 2. Một năm học của trường

[Xin tham khảo trang 6 tại mục "Giải thích về các dụng ngữ đặc biệt và những hoạt động của trường" ở những nơi có đánh dấu hoa thị (\*)]

- Ngoài các kỳ nghỉ xuân, hạ, thu, đông, những ngày lễ dưới đây cũng là ngày nghỉ:

Tháng	Ngày	Tên ngày Lễ	Tháng	Ngày	Tên ngày Lễ
4	29	Ngày lễ Showa	10	Thứ Hai (tuần thứ 2)	Ngày Thể dục Thể thao
5	3	Kỷ niệm Ngày Hiến Pháp	11	3	Ngày Văn hóa
5	4	Ngày Xanh	11	23	Ngày Cảm tạ Lao động
5	5	Ngày Trẻ em	1	1	Tết Dương lịch
7	Thứ Hai (tuần thứ 3)	Ngày lễ Biển	1	Thứ Hai (tuần thứ 2)	Ngày Lễ Thành nhân
8	10	Ngày lễ núi (2020)	2	11	Kỷ niệm Ngày Quốc Khánh
9	Thứ Hai (tuần thứ 3)	Ngày Kính Lão	2	23	Sinh nhật Thiên Hoàng
9	23	Ngày Thu phân	3	21	Ngày Xuân phân

※ Trường hợp ngày lễ trùng vào ngày chủ nhật, thì ngày thứ Hai kế tiếp sẽ là ngày nghỉ bù.

		しょうがっこう 小学校	ちゅうがっこう 中学校
1 学期	4 月	にゅうがくしき しぎょうしき にち 入学式・始業式 (5日ごろ)	にゅうがくしき しぎょうしき にち 入学式・始業式 (5日ごろ)
	5 月	かていほうもん えんそく しゃかいけんがく 家庭訪問* 遠足・社会見学*	かていほうもん えんそく 家庭訪問* 遠足*
	6 月	じゅぎょうさんかん ひ と 授業参観 引き取り訓練	しゅうがくりょこう 修学旅行* キャンプ*
	7 月	なつやす にち 夏休み (20日ごろから)	なつやす にち 夏休み (20日ごろから)
2 学期	8 月	なつやす にち 夏休み (26日ごろまで)	なつやす にち 夏休み (26日ごろまで)
	9 月	うんどうかい 運動会*	うんどうかい 運動会*
	10 月	えんそく しゃかいけんがく 遠足・社会見学*	がっしょう 合唱コンクール*
	11 月	こべつめんだん 個別面談*	ていきしけん 定期試験
	12 月	ふゆやす にち 冬休み (24日ごろから)	ふゆやす にち 冬休み (24日ごろから)
3 学期	1 月	ふゆやす にち 冬休み (8日ごろまで)	ふゆやす にち 冬休み (8日ごろまで)
	2 月		こうとうがっこうにゅうし ねんせい 高等学校入試 (3年生)
	3 月	そつぎょうしき しゅうぎょうしき 卒業式・終業式 はるやす にち 春休み (26日ごろから)	そつぎょうしき しゅうぎょうしき 卒業式・終業式 はるやす にち 春休み (26日ごろから)

■日本の学校は、4月に始まり3月で1年が終了します。

大和市では、3学期制になっています。

■授業は、毎週月曜日から金曜日までです。原則、土曜日と日曜日はお休みです。

■学校によって、行事の時期や実施状況が違います。

\*家庭訪問、社会見学、合唱コンクール、引き取り訓練、キャンプ・・・7ページ参照

\*運動会・・・7・9ページ参照

\*個別面談・・・14ページ参照

\*家庭訪問・・・14ページ参照



	Tháng	Trường tiểu học	Trường trung học
Học kỳ đầu (kỳ I)	4	Lễ nhập học - Lễ khai giảng (khoảng ngày 5)	Lễ nhập học - Lễ khai giảng (khoảng ngày 5)
	5	* Thăm viếng gia đình, * Đi du ngoạn - Đi tham quan	* Thăm viếng gia đình, * Đi du ngoạn - Đi tham quan
	6	Tham quan lớp học * Huấn luyện trao và đón học sinh phòng bị khi thảm họa thiên tai xảy ra.	Du lịch học tập * Cắm trại *
	7	Nghỉ hè (khoảng từ ngày 20)	Nghỉ hè (khoảng từ ngày 20)
Học kỳ kỳ II	8	Nghỉ hè (đến khoảng ngày 26)	Nghỉ hè (đến khoảng ngày 26)
	9	* Hội thể thao	* Hội thể thao,
	10	Đi du ngoạn - Đi tham quan	* Tranh giải hợp xướng
	11	* Tư vấn cá nhân	Thi định kỳ
	12	Nghỉ đông (khoảng từ ngày 24)	Nghỉ đông (khoảng từ ngày 24)
Học kỳ kỳ III	1	Nghỉ đông (đến khoảng ngày 8)	Nghỉ đông (đến khoảng ngày 8)
	2		Thi vào cấp 3 (học sinh lớp 9)
	3	Lễ tốt nghiệp - Lễ bế giảng, Nghỉ xuân (khoảng từ ngày 26)	Lễ tốt nghiệp - Lễ bế giảng, Nghỉ xuân (khoảng từ ngày 26)

- Trường học ở Nhật Bản sẽ khai giảng vào tháng 4 và bế giảng vào tháng 3 là kết thúc 1 năm học.  
Hệ thống học đường của Thành phố Yamato sẽ có 3 học kỳ
- Giờ học từ thứ Hai tới thứ Sáu hàng tuần, thứ Bảy và Chủ nhật được nghỉ.
- Tùy theo mỗi trường, sẽ có sự khác biệt về thời điểm và tình hình thực hiện các sinh hoạt lễ hội.

- 
- \* Thăm viếng gia đình, tham quan xã hội, tranh giải ca nhạc(hợp xướng), huấn luyện bàn giao con trẻ, cắm trại . . . . . Tham khảo trang 7
  - \* Đại hội thể thao của trường . . . . . Tham khảo trang 7-9
  - \* Tư vấn cá nhân . . . . . Tham khảo trang 14
  - \* Thăm viếng gia đình . . . . . Tham khảo trang 14

### 3：国際教室について

■大和市の多くの小中学校では、日本語がわからない子どもたちのために、「国際教室」が設置されています。

■学区の学校に「国際教室」がない場合には、保護者や本人の希望に応じて、学区を超えての通学を認めています。

#### 「国際教室」のある学校（2020年4月現在）

しょうがっこう 小学校	きたやまと りんかん やまと そうやぎ さくらがおか しぶや にしつるま みどりの やなぎぼし 北大和、林間、大和、草柳、桜丘、渋谷、西鶴間、緑野、柳橋、
こう 15校	みなみりんかん ふくだ おおのはら しもふくだ やまとひがし ふみがおか 南林間、福田、大野原、下福田、大和東、文ヶ岡
ちゅうがっこう 中学校	やまと ひかりがおか しぶや つるま ひきちだい かみわだ みなみりんかん 大和、光丘、渋谷、鶴間、引地台、上和田、南林間
こう 7校	

■国際教室では、次のように学習しています。

- ・国際教室には担当の先生がいます。先生と一対一で学習したり、少人数のグループで学習したりします。
- ・日本語指導や教科の学習の補充のために、国際教室に通います。
- ・国際教室で学習するとき以外は、自分のクラスで過ごします。



### 3 • Lớp học Quốc tế

- Có nhiều trường tiểu học và trung học cấp 1 trong thành phố YAMATO có thiết lập “Lớp học Quốc tế” dành hỗ trợ cho các em không biết tiếng Nhật.
- Trường hợp trường học nằm trong học khu quy định không có “Lớp học quốc tế” .  
Nếu phụ huynh và học sinh có nguyện vọng muốn được đi học tại trường có lớp quốc tế, sẽ được chấp thuận cho trẻ đi học tại trường có lớp quốc tế ngoài phạm vi học khu quy định.

Các trường có Lớp học Quốc tế ( Theo thời điểm tháng 4 năm 2020)

Tiểu học có 15 trường	Kitayamato, Rinkan, Yamato, Souyagi, Sakuragaoka, Shibuya, Nishitsuruma, Midorino, Yanagibashi, Minamirinkan, Fukuda, Ohnohara, Simofukuda, Yamatohigashi, Fumigaoka
Trung học có 7 trường	Yamato, Hikarigaoka, Shibuya, Tsuruma, Hikichidai, Kamiwada, Minamirinkan

- Tại Lớp học Quốc tế, các em sẽ được học tập như sau:
  - Tại Lớp học Quốc tế, sẽ có giáo viên chủ nhiệm. Các em có thể được học theo cách 1 thầy 1 trò hoặc được học với một nhóm nhỏ vài em.
  - Việc theo học Lớp học Quốc tế là để được hướng dẫn về Nhật ngữ và bổ túc thêm cho giáo trình học tập.
  - Ngoài những giờ học tại lớp quốc tế, trẻ sẽ được sinh hoạt và học tập tại lớp học của mình.



がっこうせいかつ  
4：学校生活について

(1) 学校には時間通りに登校させてください。

がっこう どうこうじかん  
学校の登校時間は じ ぶん  
分です。

(2) 欠席、早退、遅刻や体育を見学する場合は、朝8時30分までに学校に電話をするか、  
連絡帳や巻末の連絡票に書いて提出してください。

けっせき ばあい いえ ちか ひと たの れんらくひょう ていしゅつ  
欠席の場合、家が近くの人に頼んで、連絡票を提出してください。

(3) 学校で、けがや病気になった時のために、あらかじめ保護者の連絡先を学校に知ら  
せておきましょう。(家庭環境調査票)

(4) 学校には保健室があり、けがの手当てや気分が悪いときには休息ができます。

けっせき ばあい いえ ちか ひと たの れんらくひょう ていしゅつ  
保健室には、養護の先生がいて、けがの手当てや気分が悪いときに応急処置をしま  
す。

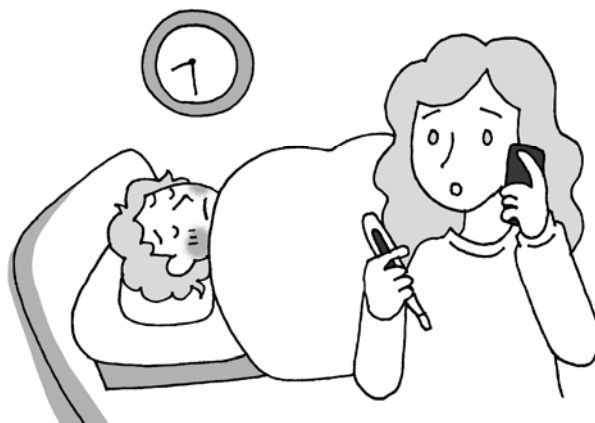
(5) 学校行事は、特別な理由がない限り、全員参加することになっています。

(6) そうじは当番制で、みんなで協力して行います。

ちゅうがっこう きが  
中学校では、ジャージに着替えます。

(7) 教科書やノートは、毎日家に持ち帰ることになっています。

じゅぎょう ひつよう いえ も かえ ようい  
授業で必要なものは、家できちんと用意してください。



#### 4. Sinh hoạt học đường

(1) Hãy cho trẻ đi học đúng giờ.

Giờ đến trường của trường tiểu học \_\_\_\_\_ 学校 là \_\_\_\_\_ 時 giờ \_\_\_\_\_ 分  
phút.

(2) Khi trẻ nghỉ học, cần về sớm hoặc đi học trễ, kể cả trường hợp trẻ phải dự thính (chỉ có thể tham quan) giờ thể dục, thì cho đến 8:30 phút sáng ngày hôm đó, gia đình cần phải liên lạc điện thoại đến trường hoặc điền vào phiếu liên lạc (kèm ở cuối tập này) và nộp đến trường. Trường hợp nghỉ học, nên nhờ bạn học ở gần nhà mang nộp hộ phiếu liên lạc đến trường.

(3) Hãy báo cho nhà trường biết trước nơi liên lạc khẩn cấp của phụ huynh, phòng khi trẻ bị bệnh hoặc xảy ra tai nạn tại trường (ghi vào phiếu thăm hỏi về môi trường gia đình)

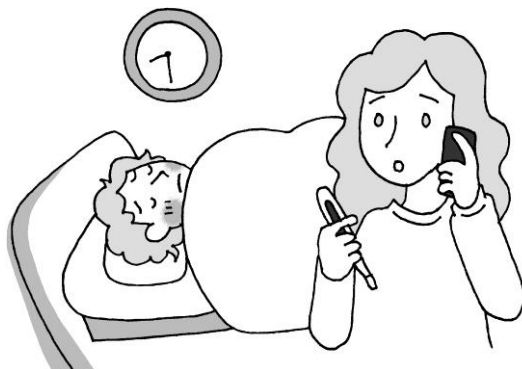
(4) Tại các trường đều có phòng y tế, các em có thể đến để được chăm sóc vết thương hoặc nghỉ ngơi khi tình trạng sức khỏe không được tốt. Nơi đây sẽ có thầy cô điều dưỡng chuyên lo về ứng cứu vết thương hoặc xử lý trường hợp cơ thể không được khỏe.

(5) Nếu không có lý do đặc biệt, toàn thể học sinh phải tham dự hết tất cả các sự kiện hoạt động của trường.

(6) Việc dọn dẹp làm vệ sinh lớp, các em sẽ cùng nhau cộng tác thực hành.

Học sinh trung học cấp 1, cần phải thay đồ thể thao (ジャージー).

(7) Hàng ngày, các em sẽ mang tập vở và sách giáo khoa về nhà. Tại nhà, nên chuẩn bị mang đến trường đầy đủ sách vở và đồ dùng cần thiết cho giờ học.



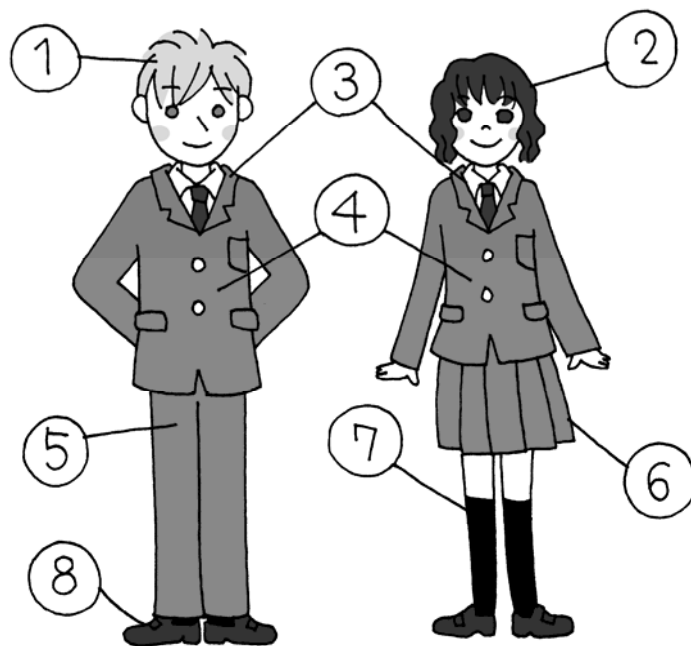
(8) 校舎に入るときは、靴箱に靴を入れて上履きに履き替えます。

体育館に入るときには、体育館シューズに履き替えます。

(9) 教材費や給食費は、指定された日までに納めてください。

もし遅れる場合は、学校に連絡をしてください。

(10) 中学校では、服装や頭髪などについてきまりがあります。

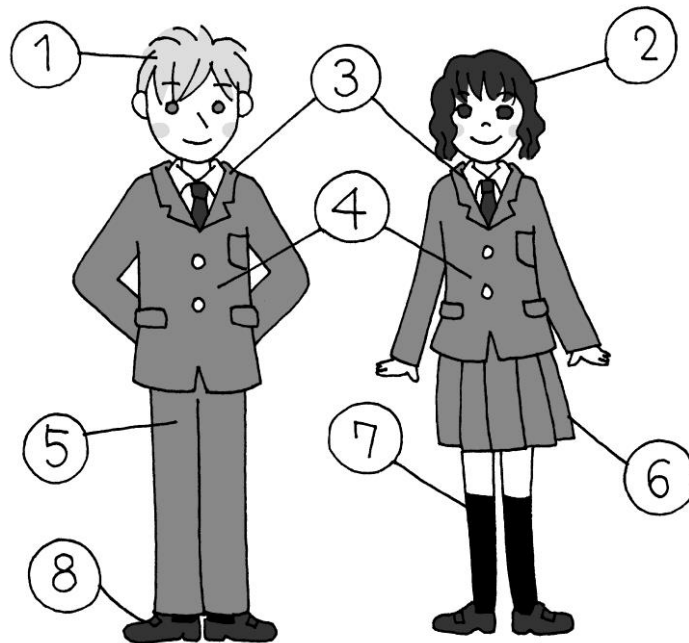


( 8 ) Khi vào trường, cần phải cởi giày để vào tủ đựng giày và thay giày dùng mang trong trường (uwabaki).

Khi vào hội trường vận động thể thao (phòng thể dục) cũng cần phải thay giày dành sử dụng riêng cho phòng thể thao.

( 9 ) Xin thanh toán (đóng phí) com trường, phí tài liệu học cụ đúng hạn chỉ định thu phí.  
Trường hợp nếu đóng trễ sau hạn quy định, hãy liên lạc thông báo cho trường được biết.

( 1 0 ) Các trường trung học cấp 1 đều có những quy định về trang phục, đầu tóc v.v...



じゆぎょう  
5：授業について

- (1) 学校の授業は時間割で決まっています。クラスごとに授業を受けます。
- (2) 月曜日から金曜日まで授業があります。
- (3) 始業時間は学校により違います。
- あなたのお子さまの学校の始業時間は、        時        分からです。
- (4) 教科書は、学校から無償で配られます。
- 教科書以外のノートや用具などは自分で買って学校に持っていきます。
- (5) 体育の授業の時は、体操着に着替えます。
- (6) 学校では、学習するすべての教科の授業に参加します。

<p>しょうがっこう 小学校</p>	<p>こくご さんすう おんがく ずこう たいいく どうとく がくかつ ねん 国語、算数、音楽、図工、体育、道徳、学活 (1～6年)</p> <p>せいかつか ねん 生活科 (1, 2年)</p> <p>がいこくごかつどう ねん 外国語活動 (1～4年)</p> <p>しゃかい りか ほけん そうごうてき がくしゅう じかん ねん 社会、理科、保健、総合的な学習の時間 (3～6年)</p> <p>かていか えいご ねん 家庭科、英語 (5, 6年)</p> <p>かつどう ねん いいんかいかつどう ねん クラブ活動 (4～6年) 委員会活動 (5, 6年)</p>
<p>ちゅうがっこう 中学校</p>	<p>こくご しゃかい すうがく りか おんがく びじゅつ ほけんたいいく ぎじゅつ かていか 国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術、家庭科</p> <p>えいご どうとく がくかつ そうごうてき がくしゅう じかん ぶかつどう いいんかいかつどう 英語、道徳、学活、総合的な学習の時間、部活動、委員会活動</p>





## 5. Về giờ học

- (1) Giờ học của trường sẽ được quy định theo thời khóa biểu. Học sinh sẽ được học theo lớp.
- (2) Sẽ có giờ học từ thứ Hai đến thứ Sáu.
- (3) Giờ học bắt đầu của mỗi trường có thể khác nhau.

Giờ học trường học của trẻ sẽ được bắt đầu từ \_\_\_\_\_ 時 giờ \_\_\_\_\_ 分 phút.

- (4) Sách giáo khoa sẽ được nhà trường phát miễn phí. Những vật dụng học tập khác ngoài sách giáo khoa ra, phụ huynh cần phải tự lo cho con trẻ như vở, học cụ v.v...và cho trẻ mang đến trường.
- (5) Khi đến giờ thể dục, các em sẽ thay đồ thể thao.
- (6) Tại trường, các em phải tham dự tất cả các giờ học của giáo trình.

Tiểu học	Văn (Quốc ngữ) - Toán - Âm nhạc - Thủ công - Thể dục - Đạo đức - Sinh hoạt (lớp 1~6) Môn đời sống (lớp 1, 2) Xã hội, Vật lý, Sức khỏe, Tổng hợp (lớp 3~6) Gia chính, Anh văn (lớp 5, 6) Ngoài ra sẽ những hoạt động câu lạc bộ (lớp 4~6) • Hoạt động Ban (lớp 5, 6)
Trung học	Văn (Quốc ngữ) - Xã hội - Toán - Vật lý - Âm nhạc - Mỹ thuật - Sức khỏe thể dục - Kỹ thuật -Gia chính - Anh văn - Đạo đức - Sinh hoạt lớp - Tổng hợp -Hoạt động Câu lạc bộ -Hoạt động các Ban



## 6. 学校行事について

■家庭訪問・・・年に一度、担任が家庭を訪問し、お子さまのことについて保護者と話をします。保護者の方は、茶菓の用意などはしないでください。

■遠足・社会見学・・・年に1～2回、学習の一環として学年ごとに校外に出かける日帰りの学習です。保護者の同行は必要ありません。

■キャンプ・・・小学校5年生、中学校2年生になると、宿泊を伴う野外活動があります。保護者の同行は必要ありません。

■修学旅行・・・小学校6年生、中学校3年生になると、宿泊を伴う学習旅行があります。保護者の同行は必要ありません。

■運動会・・・学校全体で行うスポーツ大会です。小学校の場合、昼食は保護者と一緒に食べます。

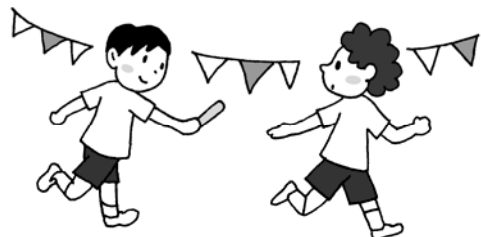
■授業参観・・・学校での授業の様子を保護者の方に見てもらいます。

■合唱コンクール・・・中学校で、クラスごとに合唱曲を歌うコンクールです。

■弁論大会・・・国語の授業の一環として、各自が書いた作文の中からクラス代表を選び、発表します。

■引き取り訓練・・・地震や災害のときに、子どもたちを安全かつ確実に保護者に引き渡すための訓練です。毎年、6月第4木曜日に市内一斉に行われます。

■職業体験・・・中学校で、1～3日間、いろいろな職業を実際に体験する学習で(トライワーク) ず。



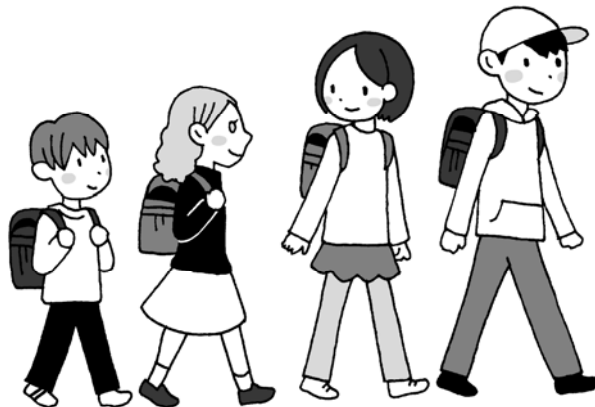
## 6. Về hoạt động của trường

- **Thăm viếng gia đình** ..... Mỗi năm một lần, giáo viên chủ nhiệm sẽ đến thăm viếng từng gia đình học sinh để trao đổi cùng phụ huynh về các vấn đề của trẻ. Khi giáo viên đến thăm viếng gia đình, xin quý phụ huynh đừng chuẩn bị trà bánh.
- **Đi du ngoạn - Tham quan xã hội** ..... Mỗi năm từ 1~2 lần. Đây là một trong những sinh hoạt nằm trong chương trình học tập, được tổ chức đi chung theo từng cấp, đi và về trong ngày. Phụ huynh không cần đi cùng.
- **Cắm trại** .... Khi các em lên tiểu học lớp 5 và trung học lớp 2 sẽ có lịch trình tham gia hoạt động ngoài trời ngủ lại qua đêm (cắm trại). Phụ huynh không cần đi cùng.
- **Du lịch miễn khóa** ..... Khi các em tiểu học lên tiểu học lớp 6 và lên trung học lớp 3, các em sẽ được tham gia đi du lịch miễn khóa và nghỉ lại đêm. Phụ huynh không cần đi cùng.
- **Ngày Hội Thể Thao** ..... Là ngày đại hội vận động thể thao được tổ chức cho học sinh toàn trường. Ở cấp tiểu học, vào ngày tổ chức đại hội vận động thể thao, các học sinh sẽ ăn cơm trưa cùng phụ huynh.
- **Tham quan con trẻ dự giờ học**....Mời phụ huynh đến trường xem tình hình học tập của con trẻ trong giờ học tại trường.
- **Tranh giải hợp xướng**...Đây là cuộc thi tranh giải hòa nhạc hợp ca giữa các lớp tại trường trung học.
- **Đại hội hùng biện** ...Đây là một trong những hoạt động học tập của môn Văn (quốc ngữ), từ những bài văn của các em tự viết sẽ chọn ra người đại diện cho lớp và được đưa ra phát biểu trong ngày hội hùng biện toàn trường.
- **Huấn luyện bàn giao con trẻ cho phụ huynh đón về**.... Chương trình huấn luyện bàn giao con trẻ cho phụ huynh đón về là nhằm giữ an toàn cho các em. Giáo viên sẽ trao tận tay cho phụ huynh đón các em về nhà phòng khi động đất, thảm họa thiên tai xảy ra. Hàng năm vào tuần lễ thứ tư của tháng 6, trong thành phố sẽ đồng loạt cùng thực hành chương trình huấn luyện.
- **Trải nghiệm nghề nghiệp** ..... Trong hoạt động của trường trung học, trong khoảng thời gian từ 1~ 3 ngày, các em sẽ được trải nghiệm đi làm việc thử các ngành nghề (try work).



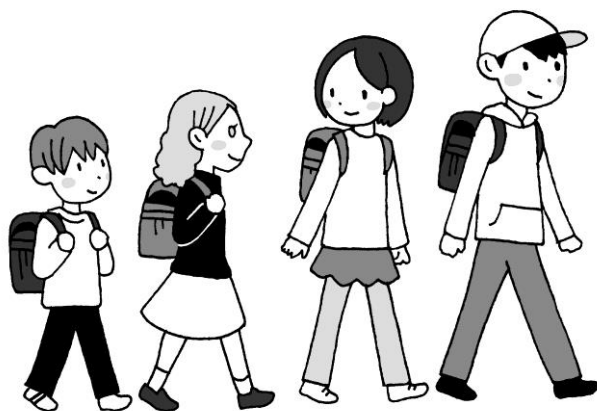
とうげこう  
7：登下校について

- (1) 登下校は、決められた通学路を使います。
- (2) 登下校時の事故については、「独立行政法人日本スポーツ振興センター」から、医療費などの一部が支払われることがあります。ただし、決められた通学路以外で事故にあった場合は、保障が受けられなくなることがあります。
- (3) 自転車通学は、原則禁止です。
- (4) 多くの小学校では、「登校班」という集団で登校します。
- (5) 登校班で通学する場合は、集合時間と場所を守ってください。
- (6) 地震等の災害時には、集団下校することもあります。
- (7) 下校時は寄り道をしないでまっすぐ家に帰るよう、お子さまに伝えてください。



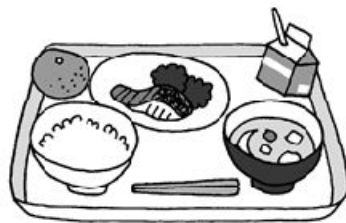
## 7. Về việc đến trường và tan trường về nhà

- (1) Khi đến trường và khi tan trường về nhà, hãy sử dụng đúng đường đi học được quy định.
- (2) Trên đường các em đến trường hoặc tan trường về nhà, nếu gặp tai nạn, 「Trung tâm Chấn hưng Thể thao Nhật Bản」 sẽ trả một phần chi phí trị liệu. Tuy nhiên, trong trường hợp tai nạn xảy ra ngoài những đường quy định đi học của trường học sẽ không thể nhận được bảo đảm này.
- (3) Trên nguyên tắc, cấm học sinh đi học bằng xe đạp.
- (4) Phần nhiều, các trường tiểu học sẽ tổ chức cho học sinh đi học tập thể 「Nhóm đến trường」 .
- (5) Khi đi học cùng 「Nhóm đến trường」 , cần phải đến đúng địa điểm và giữ đúng giờ tập hợp.
- (6) Khi xảy ra thảm họa như động đất v..v...Cũng có trường hợp nhà trường sẽ cho học sinh tập trung cùng 「Nhóm tan trường」 .
- (7) Xin phụ huynh hãy nhắc trẻ, sau khi tan học không nên la cà ghé lại đâu đó phải đi thẳng về nhà.



## 8：給食について

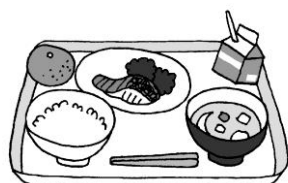
- (1) 月曜日から金曜日まで、毎日給食があります。
- (2) 給食の時間は約20分です。クラス全員と一緒に同じものを食べ、自分たちで片づけます。
- (3) 給食当番は全員が順番に担当します。当番のときは、学校で用意した白衣と帽子を着用します。マスクは、各家庭で用意してください。
- (4) 自分が着た白衣や帽子は、金曜日に家に持ち帰り、洗濯をしアイロンをかけてから、次の月曜日に学校に持っていくことになっています。
- (5) ナフキンは、清潔なものを用意してください。
- (6) 給食費は、決められた方法で毎月支払います。
- (7) やむを得ず給食費が支払えないときや、食物アレルギーがある場合は、必ず学校に連絡をしてください。
- (8) 遠足や運動会などの行事や特別な場合に、給食の代わりに保護者に弁当を用意してもらうことがあります。



弁当は、汁気の少ないものや腐りにくいものを準備するのがいいでしょう。調理された市販品を持たせてもかまいませんが、特に小学生の場合、弁当箱に移して持たせるほうが、「何が入っているのか」という楽しみがあって良いかもしれません。

## 8. Về việc ăn cơm trưa tại trường






- (1) Từ thứ Hai đến thứ Sáu, mỗi ngày đều có phần cơm trưa tại trường (gọi là kyushoku)
- (2) Sẽ có khoảng 20 phút cho giờ ăn cơm trưa. Tất cả học sinh trong lớp sẽ cùng ăn các thức ăn như nhau. Sau đó tự mình thu dọn.
- (3) Tất cả các em sẽ được sắp xếp phân chia phiên trực, khi đến tuần lễ phụ trách phiên trực, các em sẽ được dự dụng áo choàng trắng và đội mũ. Tại nhà, cần chuẩn bị cho trẻ khẩu trang.
- (4) Áo trắng và mũ đã mặc trong tuần lễ phụ trách phiên trực, thứ Sáu trẻ sẽ mang về nhà. Hãy giặt sạch và ủi phẳng và thứ hai cần phải mang trở lại trường.
- (5) Hãy chuẩn bị cho trẻ khăn lót bàn sạch sẽ.
- (6) Cần phải trả phí cơm trưa trường hàng tháng theo hình thức quy định.
- (7) Trong trường hợp bất đắc dĩ không trả được phí cơm trưa trường hoặc bị dị ứng thực phẩm, xin hãy liên lạc thông báo cho trường được biết.
- (8) Trường hợp khi trẻ tham gia những hoạt động như đi dã ngoại (ensoku), ngày hội thể thao (undokai) của trường hoặc trường hợp đặc biệt v.v...Phụ huynh cần phải chuẩn bị cho trẻ mang theo cơm trưa ( phần cơm hộp được gọi là bento).



Để thức ăn không bị ôi thiu, khi cho trẻ mang theo cơm trưa (bento) đến trường, nên làm những loại thức ăn khô, ít chất nước sẽ tốt hơn. Cũng có thể cho trẻ mang theo những thức ăn đã được làm sẵn bán tại siêu thị. Với các em tiểu học, phụ huynh nên sắp những thức ăn đã được mua về sang hộp đựng cơm (bento bako) có thể sẽ tạo cho trẻ có sự tò mò thích thú trước khi ăn nghĩ rằng 「Sẽ có món gì đây ?」 ...

がっこうせいかつ ひつよう  
**9：学校生活に必要なもの**





◎ 持ち物には必ず自分の名前を書きましょう。

		しょうがっこう 小学校	ちゅうがっこう 中学校
服 装	とうげこう 登下校	じゆう 自由	ひょうじゆんふく がっこう 標準服 (学校ごとに指定あり)
	たいいく 体育	たいそうぎ こうはくぼうし 体操着、紅白帽子  たいいくかんし ゆーず 体育館シューズ  (かき みずぎ すいゐいぼう 夏季) 水着、水泳帽	gym clothes (がっこう 学校ごとに指定あり)  たいいくかんし ゆーず どうじょう 体育館シューズ (同上)  (かき みずぎ すいゐいぼう 夏季) 水着、水泳帽
	そのた その他	きゅうしょくとうばんようますく ぼうさい 給食当番用マスク・防災ずきん	きゅうしょくとうばんようますく 給食当番用マスク
	かばん かばん	 らんどせる ランドセル	  てさげ鞆 リュック
	うわげき 上履き		がくねん 学年によって色が異なることがある
学習 に 必要 な もの	まい 毎 日 持 っ て 行 く 物 もの	ふでばこ 筆箱  えんぴつ ていがくねん シャーペン きんし 鉛筆 (低学年はシャーペン禁止)  けごむ 消しゴム  じょうぎ 定規  したじ 下敷き  きょうかべつ の ーと 教科別ノート  しりょうしゅう もんだいしゅう わーく など 資料集、問題集、ワークなど  たの がっこう ぼご じてん 楽しい学校 母語の事典	ひつきようぐ 筆記用具  じょうぎ 定規  きょうかべつ の ーと 教科別ノート  しりょうしゅう もんだいしゅう わーく など 資料集、問題集、ワークなど  たの がっこう ぼご じてん 楽しい学校 母語の辞典  
	さんすう 算数  すうがく 数学	さんすうせつと ていがくねん 算数セット (低学年)	


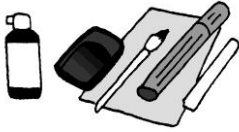
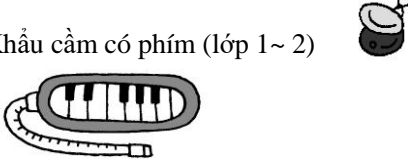

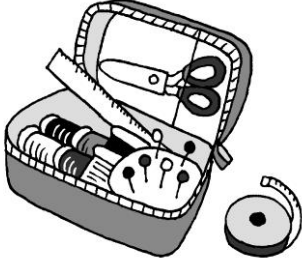


9 : Những đồ dùng cần thiết cho sinh hoạt ở trường.

© Cần phải viết tên mình vào những đồ dùng cá nhân

		Trường tiểu học	Trường trung học
<b>TRANG PHỤC</b>	Đi học	Áo quần tự do	Đồng phục (theo chỉ định của nhà trường)
	Thể dục	Quần áo thể thao, mũ trắng đỏ Giày sử dụng trong phòng thể dục Áo tắm, mũ bơi (mùa hè)	Quần áo thể thao (trường chỉ định) Giày sử dụng trong phòng thể dục (nhà trường chỉ định) Áo tắm, mũ bơi (mùa hè)
	Ngoài ra	Khẩu trang dùng khi trực phiên phân phối cơm trường (kyushoku)/Nón vải đội phòng ngừa tai họa (Bosai zukin)	Khẩu trang dùng khi trực phiên phân phối cơm trường (kyushoku)
	Cặp táp	 Cặp đeo vai	 Cặp xách tay      Ba lô (túi đeo lưng)
	Dày vải (uwabaki)		Tùy theo khối, màu sắc sẽ khác nhau
<b>Vật dụng cần thiết cho việc học tập</b>	Vật dụng đem theo hằng ngày	Hộp đựng viết Viết chì (ở khối lớp nhỏ, các em không được dùng bút chì bấm) Cục gôm Thước kẻ Miếng kèm lót vở khi viết Tập vở cho các môn học Sách tham khảo, sách bài tập, bài làm... Tập sách 「Vui Đến Trường」 Tự điển tiếng nước mẹ	Dụng cụ ghi chép Thước kẻ Tập vở cho các môn học Sách tham khảo, sách bài tập, bài làm... Tập sách 「Vui Đến Trường」 Tự điển tiếng nước mẹ 
	Toán học	Hộp đựng dụng cụ học làm toán (khối các em lớp nhỏ)	

	しょうがっこう 小学校	ちゅうがっこう 中学校
こくご 国語	こくごじてん 国語辞典  かんわじてん 漢和辞典	こくごじてん 国語辞典  かんわじてん 漢和辞典
ずこう 図工  びじゆつ 美術	絵の具セット  (絵の具、パレット、絵筆、水入れ)  ちようこくとう 彫刻刀	絵の具セット  ちようこくとう 彫刻刀  
しょうどう 書道	しょうしやせつと 書写セット  (詳細)	
おんがく 音楽	りこーだー リコーダー  かすたねつと ていがくねん カスタネット (低学年)  けんぱん はーもにか 鍵盤ハーモニカ (1~2年)  	
かていか 家庭科	さいほうどうぐ (5、6年) 裁ほう道具 (5、6年)	

	Trường tiểu học	Trường trung học
Văn (Quốc Ngữ)	Tự điển Quốc ngữ Tự điển Hán-Nhật	Tự điển Quốc ngữ Tự điển Hán-Nhật
Thủ công Mỹ thuật	Hộp đựng dụng cụ học vẽ tranh (màu tô, tấm pha màu, bút vẽ, hộp đựng nước) Dao điều khắc	Hộp dụng cụ học vẽ tranh Dao điều khắc 
Thư đạo	Một bộ dụng cụ tập viết chữ Hán (Chi tiết)	
Âm nhạc	Sáo đứng Phách gõ nhịp castanet (khối lớp nhỏ) Khẩu cầm có phím (lớp 1~ 2) 	
Gia chánh	Dụng cụ kim chỉ học may vá (Lớp 5, 6)	

## 10：安全に生活するために

- (1) 放課後や休みの日に遊ぶときは、危険な場所には絶対に近づかせないようにしてください。
- (2) 子どもだけでゲームセンターに行かせるのは、できるだけ避けましょう。
- 神奈川県かながわけんの条例じょうれいでは、16歳未満さいみまんが午後6時以降ごご じいこうに、保護者ほごしゃの同伴なしどうはんにゲームセンターた いに立ち入ることが出来ないできことになっています。
- (3) さらに別の条例べつ じょうれいでは、保護者ほごしゃは、特別な事情とくべつ じじょうがある場合を除いてばあい のぞ、深夜しんや（午後11時～午前4時までごぜん じ）に、青少年せいしょうねん（18歳未満さいみまん）を外がいしゆつ出させてはいけないことになっています。
- (4) 年齢ねんれいに関係なくかんけい、エアガンはものや刃物もなどを持ち歩くことは、法律ほうりつや条例じょうれいで禁きんじられています。



### ◆自転車について

- 自転車じてんしゃは左側通行ひだりがわつうこう（自転車レーンじてんしゃ）です。歩行者ほこうしゃは右側通行みぎがわつうこうです。
- 標識ひょうしきのない歩道ほどうでは、自転車じてんしゃから降りて手おで押して おして通行つうこうします。
- 夜間やかんは、点灯てんとうが必要です。ひつよう
- 自転車じてんしゃの二人乗りふたりのは禁止きんしされています。
- 自転車じてんしゃには登録とうろくが必要です。手続きてつづは自転車屋じてんしゃやさんでできます。
- 駐輪ちゅうりんは、指定していされた場所ばしょにすることになっています。
- \*自転車損害賠償責任保険等じてんしゃそんがいばいしょうせきにんほけんとうへの加入かにゆうが義務ぎむづ付けられています。

## 10. Để sinh hoạt một cách an toàn

- (1) Đi chơi sau giờ tan trường hoặc ngày nghỉ, tuyệt đối không đến gần những nơi nguy hiểm.
- (2) Tránh không nên cho trẻ em một mình vào trung tâm chơi game (game center). Theo điều lệ (luật) của tỉnh Kanagawa quy định, sau 6 giờ chiều nếu không có người lớn đi cùng cấm không cho trẻ em dưới 16 tuổi vào các trung tâm chơi game.
- (3) Theo điều lệ khác của tỉnh Kanagawa, ngoại trừ phụ huynh có những tình huống đặc biệt, không nên cho thanh thiếu niên (dưới 18 tuổi) ra ngoài vào đêm khuya (từ 11 giờ đêm tới 4 giờ sáng).
- (4) Theo pháp luật và điều lệ, cấm mang theo mình súng hơi, dao kéo vào bất kỳ tuổi tác nào.



### ◆ Xe đạp

- Xe đạp chạy bên trái (đường dành cho xe đạp). Người đi bộ đi bên phải.
- Tại những đường dành cho người đi bộ, nếu không có bảng chỉ dẫn thì cần phải xuống xe và đẩy xe đi.
- Cần phải mở đèn khi đi ban đêm.
- Cấm chở 2 trên xe đạp.
- Xe đạp cần phải đăng ký. Có thể làm thủ tục đăng ký tại cửa hàng bán xe đạp.
- Phải đậu xe đạp tại điểm quy định.

\* Bắt buộc phải đăng ký vào bảo hiểm có trách nhiệm bồi thường thiệt hại xe đạp...

## 11: 進路について

日本の義務教育は中学3年生までです。(詳細は1ページを参照)

### ■ 小学校卒業後

○ 小学校から公立中学校への進学は、学区ごとに決まっています。特別なケースについては、教育委員会に相談してください。

### ■ 中学校卒業後

○ 高等学校に進学するためには、入学試験があります。

○ 選考には、入学試験の成績のほかに、中学2年生の3学期の成績、3年生の2学期の成績が資料として使われます。毎日勉強することが大切です。



### ■ 中学校卒業後の進路

○ 高等学校 (公立・私立)・・・普通科、専門学科

全日制 (3年間)

定時制 (3年間、4年間)

\*4年制の学校では、主に夜間に授業があるので、働きながら学べます。

○ 各種学校

デザイン、コンピュータ、理容・美容などを専門に学ぶ学校。

■ 神奈川県公立高等学校入学者選抜については、神奈川県教育委員会のHPをご利用ください。

## 11. Định hướng tương lai

Chế độ cưỡng bách giáo dục (giáo dục bắt buộc) ở Nhật là đến hết trung học cơ sở năm thứ 3 (lớp 9) (thăm khảo trang 1 để biết thêm chi tiết).

### ■ Sau khi tốt nghiệp tiểu học

- Từ tiểu học lên trung học công lập sẽ được quyết định trường đi học theo khu vực quy định. Nếu là trường hợp đặc biệt, hãy bàn thảo trao đổi cùng Ban giáo dục.

### ■ Sau khi tốt nghiệp trung học cơ sở

- Muốn học lên Koko (trung học cấp 3) thì cần phải thi tuyển.
- Ngoài thành tích điểm thi trong kỳ thi tuyển nói trên, các điểm thành tích học kỳ 3 của trung học cơ sở năm lớp 2 và thành tích học kỳ 2 của trung học cơ sở năm lớp 3 sẽ là những tư liệu trọng yếu cho việc thi tuyển. Do đó, việc học tập đều đặn hàng ngày là điều rất quan trọng.
- Bậc Koko được chia ra làm nhiều ngành. Ngoài những nội dung học tập được nâng cấp từ cấp 2 lên thông thường, các môn học về chuyên môn cũng có.



### ■ Có những định hướng tương lai sau khi tốt nghiệp trung học cơ sở

- Trung học cấp 3 (trường Koko) (công lập và tư lập)...Khoa thông thường, khoa chuyên môn

Ban ngày (3 năm)

Ban đêm (Có trường học 3 năm, có trường học 4 năm)

\*Tại trường 4 năm chủ yếu là giờ học vào ban đêm, có thể vừa đi làm vừa đi học.

- Các loại trường chuyên môn

Có thể chọn những những loại trường chuyên môn như vẽ mẫu, máy vi tính, cắt tóc, uốn tóc...

- Mời tham khảo trang web của Ban giáo dục tỉnh Kanagawa để biết thêm chi tiết về thông tin thi tuyển trường koko công lập tỉnh Kanagawa.

## 12: 保護者のみなさまへ

(1) 子どもたちが楽しく充実した学校生活を送ることができるように、以下のような

行事があります。ぜひ、時間を作って参加してください。

学校の職員と保護者が直接会って話し合う機会も設けられていますので、通訳が

必要な場合は、事前に先生に相談してください。

○入学式 (小学校1年生、中学1年生)

○家庭訪問 (P7参照)

○給食試食会 (小学校1年生)

子どもたちがどんな給食を食べているのか、保護者の方に試食してもらう会です。

○授業参観 (P7参照)

○懇談会、保護者会

主に授業参観の後に行われます。学校や家庭で困っていることなどについて、担任と保護者が一緒に話し合い、お互いの理解を深めます。

○運動会 (P7参照)

○個人面談：学校での子どもの様子を先生から説明を受けます。

○三者面談 (中学校)：保護者、生徒、先生の三者で話し合う場です。

○卒業式 (小学校6年生、中学校3年生)





## 12. Gửi đến quý phụ huynh

- (1) Các sự kiện hoạt động sau đây được tổ chức nhằm giúp các em có sinh hoạt học đường vui vẻ và thích ứng tốt hơn. Rất mong phụ huynh sắp xếp thời gian đến tham gia Thông qua những hoạt động sẽ tạo cơ hội cho nhân viên trường học và phụ huynh trực tiếp trao đổi về tình hình sinh hoạt và học tập của trẻ., trường hợp nếu cần phiên dịch, xin hãy bàn thảo trước cùng giáo viên.
- Lễ nhập học ..... (Tiểu học Lớp 1, Trung học Lớp 1)
  - Thăm viếng gia đình ..... (Tham khảo trang 7)
  - Buổi ăn thử cơm trường ..... Buổi họp mặt mời phụ huynh đến ăn thử phần cơm trường để biết con trẻ ăn phần ăn thế nào tại trường... (Tiểu học, học sinh lớp 1) .
  - Tham quan giờ học ..... (tham khảo trang 7)
  - Họp phụ huynh lớp, Hội phụ huynh ..... Chủ yếu buổi Họp phụ huynh lớp sẽ được tổ chức sau giờ tham quan lớp học. Giáo viên chủ nhiệm và phụ huynh sẽ cùng nhau thảo luận để cùng thông cảm và thấu hiểu nhau hơn.
  - Đại hội thể thao của trường (tham khảo trang 7)
  - Hội thảo tư vấn cá nhân ..... Giáo viên sẽ giải thích riêng cùng từng phụ huynh về tình hình tại trường của con em.
  - Hội thảo trao đổi cùng 3 người (Trung học).....Là buổi nói chuyện riêng cùng 3 đối tượng, phụ huynh, học sinh và giáo viên chủ nhiệm.
  - Lễ tốt nghiệp ..... (Tiểu học Lớp 6, Trung học Lớp 3)



## (2) 通知表

学期ごとに出されます。学校での様子や学習の成果などが書いてあります。

保護者欄にコメントを書き、押印した上で、学校に提出してください。

## (3) PTA活動

PTAとは、保護者と先生が協力して子どもたちの生活をよくするための会です。

PTAは、学校教育を保護者の立場からサポートしたり、保護者の方自身が研修した

りする活動を行っています。

## (4) 連絡帳（中学校は生徒手帳）

保護者と学校が連絡を取り合うために、連絡帳があります。欠席、早退、遅刻、体育

の見学の届けなど、必要と思われることを保護者が書いて学校に連絡してください。

その際、巻末の連絡票もご利用ください。

## (5) 就学援助について

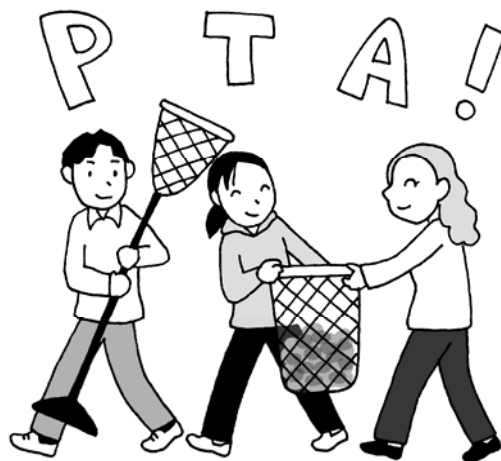
大和市では、小中学校に通う子どもを持つ家庭のために、「就学援助制度」という

制度があります。生計を一にする家族の所得合計額が決められた額以下のときに、

修学旅行費、給食費、教材費などの一部を市が援助してくれるものです。各学校の

事務職員が担当です。なお、申請にあたり、必要な書類を提出しなければならない

ことがあります。



( 2 ) Thông tin bạ (Học bạ)

Học bạ sẽ được cấp theo từng học kỳ. Trong đó được ghi chép về thành tích học tập và tình hình của các em tại trường. Sau khi trẻ mang Thông tin bạ về nhà. Sau khi xem xong, phụ huynh hãy ghi đôi bình luận vào phần dành cho phụ huynh, đóng dấu inkan xác nhận vào học bạ và cho trẻ mang nộp hoàn lại nhà trường.

( 3 ) Hoạt động của Hội PTA

PTA là Hội phụ huynh và giáo viên cùng hoạt động cộng tác giúp cho sinh hoạt đời sống các em được tốt đẹp hơn. Hội PTA, hỗ trợ giáo dục nhà trường từ quan điểm của phụ huynh và tự tiến hành hoạt động nhằm mục tiêu học tập cho chính bản thân của phụ huynh.

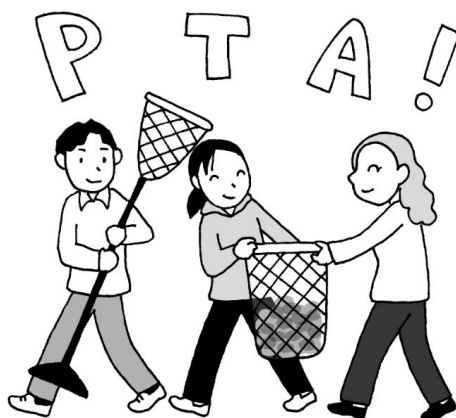
( 4 ) Sổ Liên Lạc (sổ học sinh dành cho học sinh trung học)

Sổ liên lạc là để phụ huynh và nhà trường cùng liên lạc lẫn nhau khi cần thiết. Phụ huynh hãy sử dụng sổ liên lạc để thông báo qua sổ liên lạc khi có việc cần thiết như xin cho trẻ nghỉ học, xin cho trẻ về sớm, báo trẻ đi trễ, xin cho trẻ dự thính (tham quan) giờ thể dục v.v.... Hoặc cũng có thể sử dụng 「Phiếu Liên Lạc」 có đính kèm ở cuối tập sách này trong việc liên lạc đến nhà trường.

( 5 ) Về việc hỗ trợ giáo dục

Thành phố Yamato có 「Chế độ Hỗ trợ Giáo dục」, dành cho các gia đình có con em đang theo học tiểu học và trung học trong thành phố. Khi mức thu nhập của cha mẹ không đạt tới mức quy định, thành phố sẽ hỗ trợ một phần chi phí như tiền cơm trường, tiền tài liệu học tập, tiền du lịch học tập v.v...

Nhân viên văn phòng tại các trường học sẽ phụ trách về thủ tục này. Khi nộp đơn yêu cầu được viện trợ chế độ này, có thể phụ huynh cần phải nộp những giấy tờ chứng minh cần thiết.



とうこう でんせんびょう  
13: 登校してはいけない伝染病について

つぎ びょうき ばあい なお がっこう い  
■次の病気にかかった場合、治るまでは学校に行ってはいけません。

びょういん ち しょうめいしょ やまとししよてい とうこう  
また、病院で治ゆ証明書（大和市所定）をもらうまで登校できません。

ひやくにちぜき  
○百日咳

ましん  
○麻疹（はしか）

りゅうこうせいじかせんえん  
○流行性耳下腺炎（おたふくかぜ）

ふうしん みっか  
○風疹（三日ばしか）

すいとう  
○水痘（みずぼうそう）

いんとうけつまくねつ ねつ  
○咽頭結膜熱（プール熱）

けっかく  
○結核

りゅうこうせいかくけつまくえん  
○流行性角結膜炎

きゅうせいしゅけつせいいけつまくえん  
○急性出血性結膜炎



つぎ びょうき ばあい なお がっこう い  
■次の病気にかかった場合、治るまで学校に行ってはいけません。

びょういん ち しょうめいしょ やまとししよてい ひつよう ほごしゃ がっこう  
ただし、病院で治ゆ証明書（大和市所定）をもらう必要はありませんが、保護者が学校

しよてい ち とどけ きにゅう がっこう ていしゅつ  
所定の治ゆ届に記入して学校に提出することになっています。

の ろう い る す でんせんせい しよくちゅうどく  
○O157I、ノロウイルスなどの伝染性の食中毒

○インフルエンザ



### 13. Những loại bệnh truyền nhiễm không được đến trường

■ Trường hợp nếu trẻ mắc phải các bệnh dưới đây sẽ không được đến trường cho đến khi khỏi bệnh,

cũng không thể đến trường khi chưa có giấy chứng nhận đã chữa khỏi bệnh của bệnh viện cấp (bệnh viện quy định của thành phố Yamato).

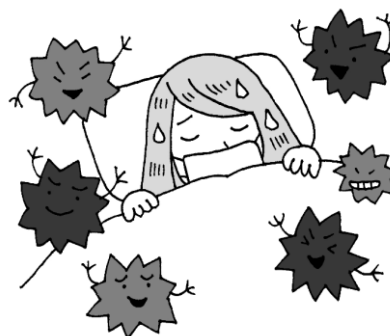
- Bệnh Ho Gà
- Bệnh Sởi
- Bệnh Quai bị
- Bệnh Sởi Đức
- Bệnh Trái Rạ
- Bệnh Sốt Hồ Bôi (Viêm họng và kết mạc)
- Bệnh Lao
- Viêm kết mạc lưu hành tính (đau mắt đỏ)
- Viêm kết mạc cấp tính



■ Trường hợp nếu trẻ mắc phải các bệnh dưới đây sẽ không được đến trường cho đến khi khỏi bệnh.

Tuy nhiên, phụ huynh không cần thiết phải xin giấy chứng nhận đã chữa khỏi bệnh của bệnh viện (bệnh viện quy định của thành phố) mà phụ huynh cần phải điền báo cáo nội dung là trẻ đã khỏi bệnh vào Phiếu thông báo quy định của nhà trường và nộp đến trường.

- Ngộ độc thực phẩm do vi khuẩn 01571, Norovirus
- Bệnh cảm cúm



**じゅう よう  
重 要**

きんきゅうじ                      とうげこう  
**緊急時における登下校について**

たいふう おおゆき だいじしんなど きんきゅうじ がっこう つぎ                      たいおう  
台風や大雪、大地震等の緊急時、学校では次のように対応します。

やまとし                      けいほう                      ぼうふう                      おおあめ                      こうずい                      おおゆき                      はつれい                      ばあい  
**【大和市に「警報(暴風、大雨、洪水、大雪など)」が発令された場合】**

テレビ、ラジオ、大和市防災情報を活用してください。  
TVK(テレビ神奈川(3ch))では各市の情報を得ることができます。

ちゅういほう                      ほうろけいほう                      のぞ  
※注意報や波浪警報は除く。

じたく  
**<自宅にいるとき>**

- ◆ 午前7時の時点で、「警報」が出ている場合、自宅待機とします。
- ◆ その後の対応は、学校PSメールなどで連絡します。

がっこう  
**<学校にいるとき>**

- ◆ 一斉下校、もしくは、教師が引率して集団下校をします。(下校時間を変更する場合があります。)
- ◆ 状況によっては、保護者・引き取り人に直接引き渡します。
- ◆ 学校PSメールなどで連絡します。

なんかい                      じしん                      かんれん                      じょうほう                      だ                      ばあい  
**【南海トラフ地震に関連する情報が出された場合】**

じたく  
**<自宅にいるとき>**

- ◆ 自宅で待機し、学校からの連絡を待ちます。(学校PSメールなどでお知らせします)

がっこう  
**<学校にいるとき>**

- ◆ 下校の(引き取りも含む)対応などの連絡を学校PSメールなどでお知らせします。

しんど                      じゃくいじょう                      じしん                      はっせい                      ばあい  
**【震度5弱以上の地震が発生した場合】**

じたく  
**<自宅にいるとき>**

- ◆ 学校は休校になります。自宅で待機し、市防災本部の指示に従って保護者と一緒に行動します。

がっこう  
**<学校にいるとき>**

- ◆ 保護者・引き取り人に直接引き渡します。迎えがあるまで、お子さまは学校で待機させます。

おお                      じしんはっせい                      ばあい                      がっこう                      れんらく  
**大きな地震発生の場合は学校からの連絡はありません。**

テレビ、ラジオの報道や大和市防災行政無線等に留意し、すぐに学校へ向かってください。

ほか                      ばあい  
**【その他の場合】**

ふしんじや                      きまざま                      じけん                      じ                      こじょうほう                      きんきゅうたいおう                      ばあい                      きょういくいんかい                      けいさつ  
不審者など、様々な事件や事故情報で、緊急対応する場合、教育委員会や警察な  
どからの指示を得ながら、方針を決定します。状況により、学校PSメールなどで連絡します。

## VỀ VIỆC ĐẾN TRƯỜNG VÀ TAN TRƯỜNG TRONG TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP

Trong trường hợp khẩn cấp như gió bão, tuyết lớn, động đất lớn v.v... xảy ra, nhà trường sẽ ứng phó như sau.

### Trường hợp khi thành phố Yamato phát lệnh ban bố 【Cảnh cáo (đông tố, mưa to, lũ lụt, tuyết lớn v.v...)】

Hãy theo dõi thông tin từ TV, đài phát thanh (radio), thông tin phòng chống thiên tai của thành phố Yamato và cũng có thể thu thập thông tin của các thành phố trên đài TVK (Kanagawa TV) đài số 3.

※Ngoài trừ thông tin cảnh cáo và báo động (cảnh báo) sóng cao.

#### <Khi học sinh còn đang ở nhà>

- ◆ Nếu báo động (cảnh báo) được phát ra vào lúc 7 giờ sáng, học sinh ở nhà đợi.
- ◆ Cách ứng phó sau đó là nhà trường sẽ phát email PS liên lạc đến gia đình.

#### <Khi học sinh còn đang ở trường>

- ◆ Sẽ cho học sinh tan trường cùng một lúc hoặc cũng có thể cho học sinh tan trường tập thể và có giáo viên đi cùng. (Cũng có trường hợp phải thay đổi giờ tan trường)
- ◆ Tùy theo tình huống cũng có thể cần phải bàn giao học sinh trực tiếp cho phụ huynh đón về.
- ◆ Nhà trường sẽ liên lạc qua email PS của trường.

### 【Khi thông tin liên quan đến động đất máng Nam Hải được ban hành】

#### <Khi học sinh còn đang ở nhà>

- ◆ Học sinh phải ở nhà đợi liên lạc của trường (nhà trường sẽ liên lạc thông tin qua email PS của trường)

#### <Khi học sinh còn đang ở trường>

- ◆ Nhà trường sẽ phát email PS của trường để thông báo về cách ứng phó cho học sinh tan trường. (bao gồm việc bàn giao con trẻ cho phụ huynh đón về)

### 【Trường hợp khi xảy ra động đất có cường độ địa chấn từ 5 độ nhẹ trở lên】

#### <Khi học sinh còn đang ở nhà>

- ◆ Trường đóng cửa cho học sinh nghỉ học. Học sinh ở nhà và cùng phụ huynh hành động theo hướng dẫn của ban chỉ huy phòng chống thiên tai của thành phố.

#### <Khi học sinh còn đang ở trường>

- ◆ Bàn giao trực tiếp cho phụ huynh hoặc người giám hộ đến trường đón trẻ ra về. Trẻ sẽ được ở lại trường chờ cho đến khi phụ huynh đến đón về.

### Sẽ không có liên lạc từ trường khi động đất lớp xảy ra

Hãy theo dõi lưu ý đến tin tức thông báo trên TV, đài phát thanh (radio), đài phát thanh của phòng quản lý phòng chống thiên tai của thành phố Yamato v.v... và ngay lập tức phụ huynh cần phải nhanh chóng đến trường.

### 【Các trường hợp khác】

Trong trường hợp ứng phó khẩn cấp với các sự cố, tai nạn, phát hiện người khả nghi nguy hiểm v.v... Nhà trường sẽ theo chỉ thị của Ban giáo dục và cảnh sát để quyết định phương sách. Tùy thuộc vào tình hình, nhà trường sẽ liên hệ đến gia đình qua email PS của trường.

すいえいじゅぎょうよう かてい がっこう  
**水泳授業用 《家庭から学校へ》**

すいえい じゅぎょう ひ あさ とうこうまえ かてい きにゆう とうじつ たんにん ていしゅつ  
 水泳の授業のある日の朝、登校前に家庭で記入し、当日に担任に提出します。  
 かならず ほごしゃ きにゆう きにゆう いんかん な いばあい すいえい じゅぎょう さんか  
 必ず、保護者が記入します。記入もれや、印鑑が無い場合は水泳の授業に参加できないことがあります。

すいえいじゅぎょうさんかひょう 水泳授業参加表			しめい 氏名	
がつ 月 / にち 日	たいおん 体温 あさ とうこうまえ かてい 朝、登校前に家庭で そくてい 測定する。	けんこうじょうたい 健康状態 とうじつ けんこう じょうたい 当日の健康状態を きにゆう 記入する。(良い・悪い)	さんか ふさんか 参加・不参加 さんか ふさんか 参加・不参加のどちら かを○でかこむ。	いんかん 印鑑 サインではな く、印鑑。
/	℃		さんか ふさんか 参加・不参加	
/	℃		さんか ふさんか 参加・不参加	

がっこう れんらく  
**学校への連絡**

がつ 月 / にち 日

- きょう 今日、がっこう 学校を休みます。  ちこく 遅刻します。
- そうたい 早退します。( じ 時から)
- たいいく じゅぎょう けんがく  
 体育の授業を見学します。

**理由**

- かぜをひきました。  けがをしました。
- ねつ 熱があります。  びょういん 病院へ行きます。
- ずつう 頭痛がします。  いえ つごう 家の都合があります。
- ふくつう 腹痛があります。  きぶん わる 気分が悪いです。
- た その他

ねん 年 / くみ 組 / なまえ 名前



## Dùng cho giờ học bơi <<Phiếu liên lạc từ gia đình đến trường >>

Vào sáng của ngày có giờ học bơi, trước khi đến trường, tại nhà phụ huynh cần phải ghi nội dung cần thiết vào phiếu và cho trẻ mang nộp đến chủ nhiệm vào ngày hôm đó.

Phụ huynh cần phải điền vào nội dung những điều cần thiết cho con trẻ. Nếu có phần ghi bị thiếu sót hoặc không đóng mộc tên (inkan) xác nhận của phụ huynh vào phiếu, cũng có thể trẻ sẽ không được tham gia giờ học bơi.

<b>Bảng tham dự giờ học bơi</b>		<b>Họ tên</b>		
<b>Tháng/ngày</b>	<b>Nhiệt độ</b> Nhiệt độ được đo tại nhà vào buổi sáng, trước khi đến trường.	<b>Tình trạng sức khỏe</b> Hãy ghi tình trạng sức khỏe của ngày hôm đó (tốt • không được tốt)	<b>Tham dự</b> <b>Không tham dự</b> Hãy khoanh tròn (O) vào phần cho trẻ tham dự hoặc không tham dự.	<b>Đóng mộc tên</b> Xin đừng ký tên, hãy đóng mộc tên (inkan)
/	°C độ		<b>Tham dự</b> <b>Không tham dự</b>	
/	°C độ		<b>Tham dự</b> <b>Không tham dự</b>	

## Phiếu Liên Lạc dành cho phụ huynh gửi đến trường học

Tháng \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_

- Xin cho trẻ nghỉ học ngày hôm nay       Cho trẻ đến trường trễ  
 Xin về sớm (từ \_\_\_\_\_ giờ)  
 Xin cho trẻ không tham gia giờ thể dục, chỉ dự khán

Lý do

- Bị cảm       Bị thương  
 Bị sốt       Đi bệnh viện  
 Đau (nhức) đầu       Gia đình có lý do riêng  
 Đau bụng       Khó chịu trong người  
 Lý do khác

Lớp \_\_\_\_\_ tổ \_\_\_\_\_ Họ tên \_\_\_\_\_

がっこう かてい  
学校から家庭へ

がっ 月 にち 日

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

けんこうしんだんけっかし  
健康診断結果のお知らせ

しんちょう 身長	たいじゅう 体重	ぎこう 座高
cm	kg	cm

いじょう  
異常なし

けんこうしんだん けんさ けっか おこ  
健康診断・検査の結果、あなたのお子さんは、下記の点に  
しんさつ ちりょう う ひつよう  
ついて診察、または治療を受ける必要があります。

むしば  
虫歯があります (にゅうし えいきゅうし  
乳歯・永久歯)

しかい  
歯科医に行きましょう。

しりょく (みぎ . ひだり . )  
視力 (右 . 左 . )

がんかい  
眼科医に行きましょう。

じびかい  
耳鼻科医に行きましょう。

にじけんさ ひつよう  
二次検査が必要です。(にようけんさ ちゅうけんさ  
尿検査・ぎょう虫検査)

せつめい  
ご説明しますので、がっこう  
学校へおいでください。

べっし いし み じゅしん  
別紙を医師に見せて、受診してください。

## Từ nhà trường liên lạc đến gia đình

Tháng \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_

Lớp \_\_\_\_\_ tổ \_\_\_\_\_ Họ tên \_\_\_\_\_

### Thông báo kết quả khám kiểm tra sức khỏe

Chiều cao	Trọng lượng	Cao tọa
cm	kg	cm

- Không có vấn đề

Theo kết quả khám kiểm tra sức khỏe tại trường, con em của quý vị cần phải khám hoặc chữa trị các điểm sau đây.

- Có sâu răng (răng sữa. răng vĩnh cửu)
- Hãy đưa trẻ đi nha sĩ
- Thị lực (Mắt phải      •      Mắt trái      )
- Hãy đưa trẻ đi nhãn khoa (khám mắt)
- Hãy đưa trẻ đi khoa Tai Mũi Họng
- Cần khám lại lần thứ 2 (Kiểm tra nước tiểu - Kiểm tra sán lãi )
- Nhà trường có việc cần phải thích, mời phụ huynh hãy đến trường.
- Hãy đưa trẻ đi khám bệnh và trao cho bác sĩ xem tờ giấy kèm.

がっこう れんらく  
学校への連絡

がつ 日にち  
月 日

かていほうもん じかん つごう わる  
 家庭訪問の時間の都合が悪くなりました。  
がつ にち じ ふん へんこう  
月 日 ( ) 時 分に変更してください。

こべつめんだん じかん つごう わる  
 個別面談の時間の都合が悪くなりました。  
がつ にち じ ふん へんこう  
月 日 ( ) 時 分に変更してください。

ねん くみ なまえ  
年 組 名前

がっこう かてい  
学校から家庭へ

がつ 日にち  
月 日

ねん くみ なまえ  
年 組 名前

しゅうきん し  
集金のお知らせ  
つぎ しゅうきん  
次のとおり、集金させていただきます。

きょうざいひ  
 教材費

えんそく しゃかいけんがくひよう  
 遠足・社会見学費用

しゅうがくりょこうひよう  
 修学旅行費用

きゃんぷひよう  
 キャンプ費用

げいじゆつかんしょうひよう  
 芸術鑑賞費用

びいてい えいかいひ  
 P.T.A会費

た  
 その他 ( )

きんがく えん  
金額 円

しゅうきんび がつ にち  
集金日 月 日まで

## Phiếu Liên Lạc dành cho phụ huynh gửi đến trường học

Tháng \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_

- Thời gian quy định giáo viên đến viếng thăm nhà của chúng tôi gặp phải tình trạng bất tiện.

Xin hãy đổi lại vào \_\_\_\_\_ 時 giờ \_\_\_\_\_ 分 phút, thứ ( \_\_\_\_\_ ) 曜日 ngày \_\_\_\_\_ 日 tháng \_\_\_\_\_ 月

- Thời gian quy định đến trường bàn thảo cá nhân, chúng tôi gặp phải tình trạng bất tiện.

Xin hãy đổi lại vào \_\_\_\_\_ 時 giờ \_\_\_\_\_ 分 phút, thứ ( \_\_\_\_\_ ) 曜日 ngày \_\_\_\_\_ 日 tháng \_\_\_\_\_ 月

Lớp \_\_\_\_\_ tổ \_\_\_\_\_ Họ tên \_\_\_\_\_

## Từ nhà trường liên lạc đến gia đình

Tháng \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_

Lớp \_\_\_\_\_ tổ \_\_\_\_\_ Họ tên \_\_\_\_\_

### Thông báo về việc thu tiền

Nhà trường cần thu các khoản phí (tiền) như sau :

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Phí học cụ                             | <input type="checkbox"/> Phí sử dụng đi dã ngoại/ Tham quan xã hội |
| <input type="checkbox"/> Phí sử dụng cho chuyến du lịch học tập | <input type="checkbox"/> Phí sử dụng đi cắm trại                   |
| <input type="checkbox"/> Phí sử dụng đi thưởng thức nghệ thuật  | <input type="checkbox"/> Hội phí hội phụ huynh học sinh (P.T.A)    |
| <input type="checkbox"/> Các khoản chi phí khác                 |  |

Số tiền \_\_\_\_\_ yen

Ngày thu tiền(nộp phí) : Trễ nhất là đến ngày \_\_\_\_\_ 日 tháng \_\_\_\_\_ 月

がっこう かてい  
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

がっぶん きゅうしょくひ ぎんこうこうぎ ひ お  
月分の給食費が銀行口座から引き落としができませんでした。

きん がく 金額 えん 円

がっ 月 にち 日にち げんきん がっこう 学校 しはら 支払  
月 日までに、現金で学校へお支払いください。

がっ 月 にち 日にち こうぎ にゆうきん 口座に入金  
月 日までに、口座に入金してください。

がっこう かてい  
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

こ はな  
お子さんのことでお話があります。

がっ 月 にち 日にち じ 時 ふん 分 がっこう 学校 き 来  
月 日 時 分に学校に来てください。

☆理由

## Từ nhà trường liên lạc đến gia đình

Tháng \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_

Lớp \_\_\_\_\_ tổ \_\_\_\_\_ Họ tên \_\_\_\_\_

Nhà trường không thể rút được từ trương mục ngân hàng của phụ huynh phần tiền cơm trưa của tháng \_\_\_\_\_

Số tiền \_\_\_\_\_ yen

- Trễ nhất là đến ngày \_\_\_\_\_ 日 tháng \_\_\_\_\_ 月, hãy nộp (trả) tiền mặt đến trường.
- Trễ nhất là đến ngày \_\_\_\_\_ 日 háng \_\_\_\_\_ 月, hãy nộp tiền vào tài khoản ngân hàng.

## Từ nhà trường liên lạc đến gia đình

Tháng \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_

Lớp \_\_\_\_\_ tổ \_\_\_\_\_ Họ tên \_\_\_\_\_

Nhà trường cần nói chuyện cùng phụ huynh về vấn đề của con em.

Mời phụ huynh hãy đến trường vào \_\_\_\_\_ 時 giờ \_\_\_\_\_ 分 phút \_\_\_\_\_, ngày \_\_\_\_\_ 日 tháng \_\_\_\_\_ 月

☆ Lý do

がっこう かてい  
学校から家庭へ

が 月 にち 日

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

ぎょうじ し  
行事のお知らせ

つき ぎょうじ おこな し  
次の行事を行いますので、お知らせします。

ぎょうじ  
☆行事

えんそく  
遠足

しゃかいけんがく  
社会見学

しゅうがくりょこう  
修学旅行

きゃんぷ  
キャンプ

いどうきょうしつ  
移動教室

た  
その他

しゅうごう  
☆集合

がっこう  
学校

えき  
駅

が 月 にち 日 じ 時 ふん 分  
その他 ( )

かいさん  
☆解散

がっこう  
学校

えき  
駅

が 月 にち 日 じ 時 ふん 分  
その他 ( )

☆持ち物

べんとう  
弁当

すいとう  
水筒

おやつ

あまぐ  
雨具

ひっきようぐ  
筆記用具

しきもの  
敷物

しおり

た  
その他 ( )

べっし  
別紙のプリントを確かめてください。

がっこう かてい  
学校から家庭へ

が 月 にち 日

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

かていほうもん  
家庭訪問があります。

が 月 にち 日 ( ) じ 時 ふん 分

こべつめんだん  
個別面談があります。

が 月 にち 日 ( ) じ 時 ふん 分

授業参観があります。

が 月 にち 日 ( ) じ 時 ふん 分



## Từ nhà trường liên lạc đến gia đình

Tháng \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_

Lớp \_\_\_\_\_ tổ \_\_\_\_\_ Họ tên \_\_\_\_\_

### Thông báo về chương trình hoạt động của trường

Xin thông báo về những hoạt động của trường như sau

#### ☆ Hoạt động của trường

- |                                      |  |   |
|--------------------------------------|--|---|
| <input type="checkbox"/> Đi dã ngoại | <input type="checkbox"/> Tham quan xã hội    | <input type="checkbox"/> Đi du lịch     |
| <input type="checkbox"/> Cắm trại    | <input type="checkbox"/> Lớp học luân chuyển | <input type="checkbox"/> Hoạt động khác |

☆ Giờ tập hợp (tập trung) Ngày \_\_\_\_\_ 日 tháng \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 時 giờ \_\_\_\_\_ 分 phút

- |   |                                     |  |
|---|-------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Tại trường học | <input type="checkbox"/> Tại nhà ga | <input type="checkbox"/> Nơi khác (tại _____ ) |
|---|-------------------------------------|--|

☆ Giải tán Ngày \_\_\_\_\_ 日 tháng \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 時 giờ \_\_\_\_\_ 分 phút

- |   |                                     |  |
|---|-------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Tại trường học | <input type="checkbox"/> Tại nhà ga | <input type="checkbox"/> Nơi khác (tại _____ ) |
|---|-------------------------------------|--|

#### ☆ Đồ cần chuẩn bị cho trẻ mang theo

- |  |  |                                       |                                    |
|--|--|---------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Com hộp (bento)                         | <input type="checkbox"/> Bình nước                     | <input type="checkbox"/> Bánh ăn vặt  | <input type="checkbox"/> Đồ đi mưa |
| <input type="checkbox"/> Đồ dùng ghi chép                        | <input type="checkbox"/> Tấm trải (tấm nylon lót ngồi) | <input type="checkbox"/> Sổ hướng dẫn |                                    |
| <input type="checkbox"/> Cần thêm ( _____ )                      |  |                                       |                                    |
| <input type="checkbox"/> Hãy đọc kiểm lại giấy tờ hướng dẫn khác |  |                                       |                                    |

## Từ nhà trường liên lạc đến gia đình

Tháng \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_

Lớp \_\_\_\_\_ tổ \_\_\_\_\_ Họ tên \_\_\_\_\_

Giáo viên sẽ đến viếng thăm nhà vào : \_\_\_\_\_ 時 giờ \_\_\_\_\_ 分 phút, thứ ( \_\_\_\_\_ ) ngày \_\_\_\_\_ 日 tháng \_\_\_\_\_ 月

Buổi bàn thảo cá nhân của quý vị (phụ huynh đến trường) vào : \_\_\_\_\_ 時 giờ \_\_\_\_\_ 分 phút, thứ ( \_\_\_\_\_ ) ngày \_\_\_\_\_ 日 tháng \_\_\_\_\_ 月

Buổi tham quan giờ học của con trẻ : \_\_\_\_\_ 時 giờ \_\_\_\_\_ 分 phút, thứ ( \_\_\_\_\_ ) ngày \_\_\_\_\_ 日 tháng \_\_\_\_\_ 月

がっこう れんらく  
学校への連絡

がっ 月 日にち

わからないことがあるので、<sup>おし</sup>教えてください。

<sup>せんせい はな</sup>先生に話したいことがあります。

<sup>れんらく</sup>連絡をください。

<sup>れんらく</sup>連絡をします。

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

がっこう かてい  
学校から家庭へ

がっ 月 日にち

ねん 年 くみ 組 なまえ 名前

がっ 月 日にち

がっ 月 日～ がっ 月 日にち

<sup>がっこう やす</sup>学校は休みです。

<sup>がっきゅうへいさ</sup>学級閉鎖です。

<sup>きゅうしょく</sup>給食はありません。

<sup>じ ふん げこう</sup>時分ごろに下校です。

<sup>きゅうじつ じゅぎょう</sup>休日ですが授業があります。

<sup>じ ふん しぎょう</sup>時分に始業です。

☆理由

<sup>しゅくさいじつ</sup>祝祭日

<sup>にちようじゅぎょうさんかん</sup>日曜授業参観

<sup>かいこうきねんび</sup>開校記念日

<sup>いんふるえんざ</sup>インフルエンザのため

<sup>ふり か きゅうじつ</sup>振り替え休日

<sup>にっかへんこう</sup>日課変更のため

<sup>しゅうききゅうぎょうび</sup>秋季休業日

<sup>た</sup>その他

## Phiếu Liên Lạc dành cho phụ huynh gửi đến trường học

Tháng \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_

- Có điều không hiểu rõ, xin hãy chỉ dẫn.
- Có việc muốn thưa chuyện cùng thầy cô
- Xin nhà trường hãy liên lạc cho tôi
- Tôi sẽ liên lạc đến trường

Lớp \_\_\_\_\_ tổ \_\_\_\_\_ Họ tên \_\_\_\_\_

## Từ nhà trường liên lạc đến gia đình

Tháng \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_

Lớp \_\_\_\_\_ tổ \_\_\_\_\_ Họ tên \_\_\_\_\_

- Ngày \_\_\_\_\_ 日 tháng \_\_\_\_\_ 月
- Ngày \_\_\_\_\_ 日 tháng \_\_\_\_\_ 月 ~ ngày \_\_\_\_\_ 日 tháng \_\_\_\_\_ 月
- Trường học nghỉ
- Lớp học đóng cửa (tạm nghỉ)
- Không có cơm trường
- Tan trường vào khoảng \_\_\_\_\_ 時 giờ \_\_\_\_\_ 分 phút
- Là ngày nghỉ, nhưng có giờ học
- Giờ học bắt đầu vào lúc \_\_\_\_\_ 時 giờ \_\_\_\_\_ 分 phút

### ☆ Lý do

- Ngày lễ
- Tham quan giờ học ngày chủ nhật
- Kỷ niệm ngày thành lập trường
- Vì trường có dịch cúm
- Ngày nghỉ bù
- Vì phải thay đổi thời khóa biểu
- Ngày nghỉ mùa thu
- Ngoài ra

平成 20 年度・楽しい学校改訂版作業部会

大和市立渋谷小学校 教諭 多田 美佐子

大和市立下福田小学校教諭 清島 光 (委員長)

大和市立渋谷中学校 教諭 神田 由美

大和市立鶴間中学校 教諭 山口 隆子

日本語指導員 渡部 英子 永井 りつ子 津田 いずほ

外国人児童生徒教育相談員 高橋 悦子 リュウ ハン 山崎 澄子

【指導室 担当指導主事】

丸山 弘司 大森 操

【翻訳協力者】

高橋 悦子 エルサ・トーレス・アサト (スペイン語)

リュウ・ハン 羅 朝子 (中国語)

和田 南美 日野 肇 (ベトナム語)

中西 格 永沢 五枝 (ポルトガル語)

山崎 澄子 金 昌鎮 (ハングル語)

成田 美貴 チュープ・サラーン (カンボジア語)

佐藤ヴィヴィアン 石間 フロルデリサ (タガログ語)

平原 知子 キャシー・M・ヤマダ (英語)

《令和 2 年度改訂作業》

【翻訳協力者】

高橋 悦子 (スペイン語) 羅 朝子 (中国語)

和田 南美 (ベトナム語) 永沢 五枝 (ポルトガル語)

朴 順徳 (ハングル語) 露木 ピアラ (カンボジア語)

岩崎 マリルー (タガログ語) フィリピン・トーマス (英語)

【イラスト】

本山 理咲 (漫画家：大和市出身)

楽しい学校・外国人児童生徒等・  
保護者のための手引き

発行

令和 2 年 9 月 1 日

大和市教育委員会指導室

大和市下鶴間一丁目 1 番 1 号

TEL 046-260-5210

FAX 046-263-9832

